

Восемь вопросов профессионалу

Отвечает Д.И. Ермолович. № 1(9)

Отвечает М.А. Загот. № 3(11)

Отвечает И.В. Зубанова. № 4(12)

Отвечает В.М. Суходрев. № 2(10)

Лицо профессии

И.В. Зубанова. Гелий, от слова «солнечный», или Воспоминания о переводческой молодости рядом с Г.В. Черновым. № 1(9)

И.В. Зубанова. Гелий, от слова «солнечный», или Воспоминания о переводческой молодости рядом с Г.В. Черновым (оконч.). № 2(10)

Памяти С.Ф. Гончаренко (подборка материалов). № 2(10)

Воспоминания о болгарском переводчике М. Матлиеве: *С.И. Влахов.* Отрывки о друге.

А. Аврамова, З. Сахатчиева. Радетель за чистоту языка и нравов.

А. Лилова. Один из первых. № 3(11)

Наследие

С.Ф. Гончаренко. Перевод поэзии: кое-что из доказанного и забываемого. № 2(10)

В.Н. Комиссаров. Перевод и языковое посредничество. № 4(12)

Анализ практики

М. Берди, В.К. Ланчиков. Успех и успешность. Русская классика в переводах Р. Певира и Л. Волохонской. № 1(9)

Д.М. Бузаджи. Норма ненормативного. Ругаемся адекватно. № 1(9)

Д.М. Бузаджи. Белые нитки. Логические аспекты перевода. № 3(11)

В.К. Ланчиков. Шпинат по-английски. № 2(10)

В.К. Ланчиков. Работа над ошибками (О передаче библеизмов в художественном переводе). № 3(11)

О.Н. Лукинская. Воспаление бодрa, или Особенности перевода медицинских текстов с испанского и английского языков. № 3(11)

Т.П. Некрасова. Что бы это значило, или Туманные звёзды российского законодательства в переводе на английский. № 1(9)

Т.П. Некрасова. Юридические термины в кино. № 2(10)

Т.П. Некрасова. Предлоги и налоги: переводим «досадные мелочи». № 4(12)

П.Р. Палажченко. Семь смертных грехов (и семь даров святого духа), или О пользе дискуссий в Интернете. № 1(9)

А.Р. Станиславский. Адаптация: произвол или практическая необходимость. О переводе учебной литературы по письменному переводу. № 2(10)

М.Я. Цвиллинг. Переводческие «сюрпризы» (Непредсказуемое в устном переводе). № 2(10)

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

Д.И. Ермолович, М.Ю. Бродский. Мой адрес – не «хаус» и не «стрит». Диалог о написании русских адресов и имён собственных в латинской графике. № 1(9)

Заказчик – переводчик

В.И. Ермолович. О военном переводе и переводе «инъязовском». № 3(11)

В.А. Иовенко. О ситуационном переводе, ситуационном произволе и корпоративной этике. № 2(10)

И.Ю. Ионова. О пользе обратной связи с заказчиком перевода. № 2(10)

В.К. Ланчиков. «...Не стараясь угодить». Ещё один взгляд на параллельные миры. № 4(12)

И.В. Полуян. Учение Г.И. Гурджиева и синхронный перевод. № 4(12)

Н.Г. Шахова. Параллельные миры. № 2(10)

Н.Г. Шахова. Записки не верблюда. № 4(12)

Э. Шайфеле, М.Ю. Бродский. «Как важно быть серьёзным... при переводе на психотренинге». № 4(12)

Проблемы технического перевода

Б.Н. Климзо. Справочная база технического переводчика. № 2(10)

Б.Н. Климзо. Ещё раз о проблеме уточнения автора переводчиком. № 3(11)

Б.Н. Климзо. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов. № 4(12)

Е.К. Масловский. Никто не виноват... Но что делать? № 1(9)

Е. К. Масловский. Так дальше жить нельзя. О бездумных иноязычных заимствованиях в научно-технических переводах. № 4(12)

Рабочее место переводчика

Э.М. Пройдаков, Л.А. Теплицкий. Наш словарь и наши проблемы. № 2(10)

Переводя культуру

Д.А. Туганбаев. Ривенделл против Раздола. № 3(11)

Т.В. Ларина. A Smile Opens Many Doors: Эмоции в коммуникации и переводе, или К вопросу о выражении эмоций в разных культурах. № 4(12)

Переводчик и право

В.В. Гусев. Переводчик — автор перевода. № 1(9)

В.В. Гусев. Работа переводчика по договору с издательством. № 3(11)

Подготовка переводчиков

Е.В. Бреус, З.Н. Волкова. Преподавание перевода в высшей школе: нынешнее состояние и перспективы. № 4(12)

Что про нас сочинили

В.К. Ланчиков. Василий Иванович, именуемый «Заказчик» (о рассказе И.Ф. Горбунова «Нана»). № 1(9)

Кинозал

М.А. Загот. Кинофестиваль. № 2(10)

Азбука бизнеса

Н.Г. Шахова. Не ЧаВо. Ответы на типичные вопросы начинающих. № 3(11)

XX век – глазами переводчика

П.Р. Палажченко. В эпизодах. № 2(10)

Cum grano salis

А.И. Никольская. Как я «удаляла простату». № 1(9)

А.И. Никольская. Русский дзен. № 2(10)

У.Я. Полуэктович. Дюжина вилок в спину мэйнстрима. № 4(12)

С.С. Польская. Переводческий дебют, или «Наше сотрудничество будет очень-очень плодотворным». № 4(12)

Из записной книжки

О.А. Лебедева. Непредсказуемая гемба. № 3(11)

Д. Толмачёва-Драгоманова. Это загадочное слово синхрон. Ещё раз про синхрон. № 1(9)

Д. Толмачёва-Драгоманова. Говорящие коробочки. От всей души. № 4(12)

Содержание журнала «Мосты» за 2006 год

Из переводческих ляпсусов

«“Любовь — это слово из четырёх букв”. Этот гениальный слоган...». № 3(11)
М. Берди. Перевозбуждённые вентиляторы. № 4(12)

Издательство «Р.Валент» предлагает

О книге И.А. Беляева «Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики». №4(12)
 О книге С.И. Влахова и С.П. Флорина «Непереводимое в переводе». № 3(11)
 О книге Б.Н. Климзо «Ремесло технического переводчика». № 2(10)
 Казнить ли Панду? (О книге Линн Трасс «Казнить нельзя помиловать») № 2(10)

Рецензия

Д.И. Ермолович. Хоть довинчивай (о книге Д. Брауна «Код да Винчи»). № 3(11)
Д.И. Ермолович. Хоть довинчивай (оконч.). № 4(12)
М.Я. Цвиллинг. Лоция в море словарей (о книге В.Д. Девкина «Немецкая лексикография»). № 1(9)

Дайджест

Звёзды мира переводов (пресс-конференция в РИА «Новости»). № 1(9)
 Из сообщений в Интернет-форуме «Что мы читаем»
 (<http://forum.materinstvo.ru/index.php?showtopic=31009>) (24 марта 2005 г.). № 4(12)
О. Лугеску. Европа спорит о том, как писать euro (Би-би-си, 14.10.2004). № 1(9)
 Переводчики. Культура подаёт апелляцию («Шпигель», № 49,5.12.2005). № 1(9)
 Первая премия за перевод британской литературы (Книжная ярмарка на ВВЦ). № 1(9)

Об искусстве перевода/Просто цитата

И. Бабель. «Гою де Мопассан» (Так это делалось в Одессе»). № 3(11)
Н.С. Гумилёв. «Читая эту книгу...». № 1(9)
Н.А. Заблоцкий. «Перевод — экзамен твоей литературной речи...». № 2(10)
Н.А. Заблоцкий. «Перед переводчиком две чаши весов...». № 2(10)
Н.А. Заблоцкий. «Успех перевода зависит...». № 2(10)
А. Кундзич. «Есть переводчики, которые не только не отстаивают...». № 4(12)
Н.С. Лесков — переводчику К.А. Греве. № 1(9)
Г.Г. Маркес. «Читая на чужом языке...». № 4(12)
С.Я. Маршак. «Когда-то академик А.Ф. Кони...». № 4(12)
А.Н. Островский — А.Ф. Демичу. («Антония и Клеопатру» я прошу...) № 2(10)
Дж. Свифт. «Справедливее всего обложить налогом пороки и безрассудства...». № 4(12)
И.С. Тургенев. «Люди с самобытным талантом...» № 1(9)
К.И. Чуковский. «...Плохие переводчики страдают своеобразным малокровием мозга...». № 4(12)
Дж. Б. Шоу. «Дайте женщинам право голоса...». № 4(12)

Поэзия

С.Ф. Гончаренко. Ars Convertendi (Искусство перевода) № 2(10)
С.Ф. Гончаренко. Назло всему не отвергать надежды.... № 2(10)
С.Ф. Гончаренко. Исповедь переводчика. № 2(10)
С.Ф. Гончаренко. Сонет о переводе. № 2(10)
М.А. Загот. Переводчик (текст и ноты гимна) № 3(11)